

# 2025年6月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国天宫空间站及其成就 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

## 汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2025年6月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2025-06) • 英语六级

Part IV

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

天宫空间站(Tiangong Space Station)是中国首个太空实验室,拥有110多立方米使用空间,可驻留三名宇航员,在距地球表面400-450公里的轨道上运行。天宫空间站已实施180多个科学研究与应用项目,涉及空间生命科学、太空医学、空间材料科学等领域。天宫空间站的研究成果在我国得到了广泛应用,产生了显著的经济效益。例如,太空育种创造的直接经济效益高达数千亿元。这不仅标志中国在航天技术上取得了巨大进步,也表明中国为全球的太空研究和应用做出了重大贡献。

### 参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Tiangong Space Station, China's first space laboratory, boasts over 110 cubic meters of usable space and is able to accommodate three astronauts, orbiting at an altitude of 400 to 450 kilometers above the Earth's surface. The station has carried out more than 180 scientific research and application projects, covering such fields as space life science, space medicine, and space materials science. The research achievements of the station have been widely applied in China and have generated remarkable economic benefits. For example, the direct economic benefits created by space breeding reach hundreds of billions of yuan. This not only marks China's tremendous progress in aerospace technology, but also demonstrates that China has made significant contributions to global space research and application.

## 【衔接】第2、3句间用主语承接避免重复全名

第2句已出现 The station, 第3句主语 天宫空间站的研究成果 若再写 The Tiangong Space Station's research achievements 会重复冗长, 改用 The research achievements of the station 或 Its research achievements, 用 the station / Its 承接, 避免每句都搬出全名。

## 第4句用For example承接第3句总述

第3句总说"产生了显著经济效益", 第4句 例如,太空育种创造的直接经济效益高达数千亿元 是举例佐证, 句首 For example 把两句的"总—例"逻辑显化, 读者一眼看出第4句是为第3句举证。

## 第5句用This回指全段收束

第5句 这不仅标志... 中的"这"指代前文全部成就, 用 This 作主语回指, 把前面分述的事实收拢成一个总结句, 形成"现状—成果—举例—总评"的完整信息流。

## 逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

## 【主旨】客观介绍中国天宫空间站及其成就

全段在客观介绍中国首个太空实验室天宫空间站——开篇 天宫空间站(Tiangong Space Station)是中国首个太空实验室 即点明对象, 随后陈述它的容积、轨道、已开展的科研项目及经济效益。这是典型的四六级"中国科技成就介绍"语体: 客观陈述事实、不带个人情感, 决定了用词要平实正式、时态以叙述现状为主。

## 【时态】一般现在时

全篇主要在客观陈述天宫空间站当前的固有属性与现状, 如 拥有110多立方米使用空间,可驻留三名宇航员,在距地球表面400-450公里的轨道上运行 都是持续存在的事实, 故以一般现在时为基调; 只有明确表"已经完成"的动作(如"已实施""得到了广泛应用""取得了巨大进步")才偏离为现在完成时。

## 【译法】天宫空间站

采用原文已给定的约定俗成英文名 Tiangong Space Station (天宫空间站(Tiangong Space Station) 括号内已标注, 全篇直接沿用, 不要另译成 Heavenly Palace 之类)。它在段中反复出现, 第二次起可用代词 It 或 the station 承接, 避免每句重复全名。

## 宇航员

可驻留三名宇航员 中的"宇航员"统一译为 astronauts (中国语境也常用 taikonauts, 但 astronauts 更通用稳妥), 全篇用同一词, 注意此处是三名, 须用复数。

## 太空育种

太空育种创造的直接经济效益 中的"太空育种"译为 space breeding, 属意译的固定搭配, 全篇统一用这一译法。

1. 天宫空间站(Tiangong Space Station)是中国首个太空实验室,拥有110多立方米使用空间,可驻留三名字航员,在距地球表面400-450公里的轨道上运行。

【主干】 主干：天宫空间站是中国首个太空实验室 (主语策略：原句主语)

中文已有明确主语"天宫空间站", 天宫空间站(Tiangong Space Station)是中国首个太空实验室 这一判断句最适合立为主干: 主语 Tiangong Space Station, 系动词 is, 表语 China's first space laboratory。后面"拥有..." "可驻留..." "在...轨道上运行"都是对它的进一步描述, 不必各起一句。

【降级】 三个并列描述降级为分词与介词短语

主干外有三个动词性成分需降级: "拥有110多立方米使用空间"→现在分词短语 with over 110 cubic meters of usable space 或 boasting...; "可驻留三名字航员"→ able to accommodate three astronauts (形容词短语) 或并入分词; "在距地球表面400-450公里的轨道上运行"→现在分词 orbiting at an altitude of 400 to 450 kilometers above the Earth's surface。三者用分词/介词短语挂在主干后, 而不是用三个 and 平铺成流水句。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时: is / accommodate / orbiting 都表持续存在的事实。

单复数

三名字航员 不止一名→ three astronauts 用复数; cubic meters、kilometers 是计量复数也须加s。

数字范围与介词搭配

"110多"→ over / more than 110; "400-450公里"用 from 400 to 450 kilometers 或 400 to 450 kilometers; "距地球表面"用 above the Earth's surface, "在轨道上运行"用 orbit at an altitude of... 搭配。

【译文】 The Tiangong Space Station, China's first space laboratory, boasts over 110 cubic meters of usable space and is able to accommodate three astronauts, orbiting at an altitude of 400 to 450 kilometers above the Earth's surface.

2. 天宫空间站已实施180多个科学研究与应用项目,涉及空间生命科学、太空医学、空间材料科学等领域。

【主干】 主干：天宫空间站已实施180多个项目 (主语策略：原句主语)

主语仍是"天宫空间站", 核心动作是 已实施180多个科学研究与应用项目 中的"实施"→ has carried out / has conducted, 宾语 over 180 scientific research and application projects。"涉及...等领域"是对这些项目的补充说明, 降级处理。

【降级】 涉及领域降级为分词定语

"涉及空间生命科学、太空医学、空间材料科学等领域"修饰前面的 projects, 降级为现在分词短语作后置定语: covering / involving fields such as space life science, space medicine, and space materials science。"等领域"用 such as..., ...and so on 或 fields including... 处理, 不必把"等"硬译成 etc. 堆在句尾。

### 【语法】时态

"已实施"是已完成并对现状有影响的动作，偏离基调用现在完成时 has carried out / has conducted，与全篇"截至目前已取得的成果"语境一致。

### 单复数与主谓一致

180多个...项目→ over 180 projects 复数；主语 Station 单数，故助动词用 has（不是 have）。

### 并列与冠词

三个学科领域并列用逗号 + and 连接，最后一项前加 and；学科名 space life science 等作不可数抽象领域名，一般不加冠词。

**【译文】 The station has carried out more than 180 scientific research and application projects, covering such fields as space life science, space medicine, and space materials science.**

3. 天宫空间站的研究成果在我国得到了广泛应用,产生了显著的经济效益。

**【主干】 主干：研究成果已被广泛应用**（主语策略：转被动）

研究成果在我国得到了广泛应用 中"研究成果"是"应用"这一动作的承受者，中文用"得到了...应用"本身就是被动语义，故转被动：主语 The research achievements，谓语 have been widely applied。后半"产生了显著的经济效益"承接同一主语，作并列谓语。

**【降级】 两个谓语并列，状语降级**

本句主干较简单："得到了广泛应用"和"产生了显著的经济效益"是同一主语的两个并列动作，用 and 连接两个谓语（have been widely applied ... and have generated significant economic benefits）。"在我国"是地点状语，降级为介词短语 in China 放句末或谓语后。

### 【语法】语态

"得到了广泛应用"用被动 have been applied；"产生了经济效益"主语"成果"是主动产生，用主动 have generated。一句内被动 + 主动并存，须分别判断。

### 时态

"得到了""产生了"均为已完成动作，用现在完成时 have been applied / have generated，回指本篇"已取得成果"的语境。

### 单复数

主语 achievements 复数→助动词用 have；benefits 经济效益作可数复数。

**【译文】 The research achievements of the station have been widely applied in China and have generated remarkable economic benefits.**

4. 例如,太空育种创造的直接经济效益高达数千亿元。

**【主干】 主干：直接经济效益高达数千亿元**（主语策略：原句主语）

本句核心是"经济效益 + 高达 + 数千亿元"，太空育种创造的直接经济效益高达数千亿元 中以"直接经济效益"作主语，谓语 reach / amount to，宾语 hundreds of billions of yuan。"太空育种创造的"是修饰主语的定语，"例如"是衔接词单独处理。

**【降级】 创造的降级为过去分词定语，例如转衔接副词**

"太空育种创造的"修饰"经济效益"，降级为过去分词短语作后置定语 created by space breeding；"例如"不是句子成分，是承接上句的衔接词，译为 For example / For instance 置于句首加逗号。整句：For example, the direct economic benefits created by space breeding reach hundreds of billions of yuan.

**【语法】 数字表达**

"数千亿元"→ hundreds of billions of yuan (亿 = hundred million, 千亿 = hundred billion；"数千亿"用 hundreds of billions)。货币单位 yuan 作复数计量时一般不加 s。

**时态**

陈述这一既成数值事实，可用一般现在时 reach (表目前已达到的水平)，与上下文"已取得的成果"也相容；用一般过去时 reached 亦可，本篇建议跟现状统一用 reach。

**单复数与冠词**

benefits 复数→谓语 reach；特指上文提到的这类效益，主语前用 the direct economic benefits。

**【译文】 For example, the direct economic benefits created by space breeding reach hundreds of billions of yuan.**

5. 这不仅标志中国在航天技术上取得了巨大进步,也表明中国为全球的太空研究和应用做出了重大贡献。

**【主干】 主干：这既标志...也表明... (主语策略：原句主语)**

主语"这"指代前文整件事，译为 This；这不仅标志中国...也表明中国... 是 not only...but also... 关联的两个并列谓语：not only marks... but also demonstrates / shows...。两个 that 宾语从句分别承载"取得进步"和"做出贡献"。

**【降级】 两动作用that从句承接，并列谓语**

"标志""表明"译为两个并列谓语 marks / demonstrates，各带一个 that 宾语从句：that China has made great progress in aerospace technology / that China has made significant contributions to global space research and application。用 not only ... but also ... 连接，体现递进。

**【语法】 时态**

从句"取得了巨大进步""做出了重大贡献"是已完成动作，用现在完成时 has made；主句"标志""表明"是对当前事实的陈述，用一般现在时 marks / demonstrates。主从句时态各依语义，不必一律。

**主谓一致**

主语 This 单数→谓语 marks / demonstrates 加 s；从句主语 China 单数→ has made。

**介词搭配**

"在航天技术上取得进步"→ make progress in aerospace technology；"为...做出贡献"→ make contributions to global space research and application，contribute to 的搭配介词是 to，不是 for。

**【译文】** This not only marks China's tremendous progress in aerospace technology, but also demonstrates that China has made significant contributions to global space research and application.

英语六级 2025年6月·第1套 · 全卷构成

|                        |            |                        |
|------------------------|------------|------------------------|
| Part I                 | 写作         | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part II                | 听力         | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section A     | 完形填空（选词填空） | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section B     | 长篇阅读（信息匹配） | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section C     | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section C (2) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part IV                | 汉译英（段落翻译）  | 本题                     |